

江蘇省蘇州  
省昆劇院

Suzhou  
Kunqu Opera Theatre  
of Jiangsu

11-13.8.2017

高山劇場新翼演藝廳  
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.



# 江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

作為崑曲發源地職業院團，堅持古老的傳統樣式，純正的崑劇風貌，在全國崑劇院團中獨樹一幟。繼「傳」字輩之後，相繼培養「繼」、「承」、「弘」、「揚」、「振」五代蘇州崑劇人。王芳摘取中國戲劇梅花獎二度梅殊榮，沈豐英、俞玖林、周雪峰亦榮獲梅花獎。近十年來製作排演的崑曲青春版《牡丹亭》、《長生殿》、中日版《牡丹亭》、《西施》、《玉簪記》、《西廂記》、《滿床笏》、《白羅衫》、《白蛇傳》等，成為崑劇界乃至文化界的一件盛事。青春版《牡丹亭》入選2010-2011年度國家舞台藝術精品工程重點資助劇碼。創新對外文化交流模式，拓展對外文化交流管道，推動崑曲藝術走向世界舞台。

As a professional performing troupe in Kunqu Opera's birthplace, the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu sets itself apart from its contemporaries. Throughout the years, the troupe has persisted with the traditional performance style in its efforts to showcase the art in its original glory. Since the *Chuan* generation (artists who saved the opera from extinction, with *Chuan* as the middle character of their stage names), the troupe has nurtured five generations of Suzhou *Kunqu* exponents, namely *Ji*, *Cheng*, *Hong*, *Yang*, *Zhen* (literally to perpetuate and promulgate the art so that it would continue to prosper). Among the cast, the veteran Wang Fang is a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre; Shen Fengying, Yu Jiulin and Zhou Xuefeng are other winners of the same accolade. Works presented in the latest decade include *The Peony Pavilion* (Youth Version), *The Palace of Eternal Life*, *The Peony Pavilion* (Chinese-Japanese co-production), *The Great Beauty Xi Shi*, *The Story of the Jade Hairpin*, *The Story of the West Chamber*, *Scepters Piling on the Couch*, *The White Silk Gown*, *The Legend of the White Snake*, etc. drawing wide attention in the *Kunqu* and culture circles. *The Peony Pavilion* (Youth Version) was selected as a major subsidized project in the 2010-2011 National Theatre Art Elite Scheme. All these endeavours have opened up new channels for cultural exchange and brought the art of Kunqu Opera to a worldwide audience.

網址 Website: [www.jsszkjy.com](http://www.jsszkjy.com)

11 & 13.8.2017 (星期五及日 Fri & Sun) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 新版《白羅衫》 *The White Silk Gown* (New Edition)

在傳統崑曲舞台上，原著為清代作品的《白羅衫》演出並不多，原版在劇情與文字上不算精巧，其中以〈看狀〉一折最為著名。改編後的新版本在編劇方面有較深層次的思考，審美方面亦較考究，在塑造角色和演繹人性方面，更為加強。劇中父子親情充滿矛盾衝突，與希臘悲劇和莎士比亞戲劇在氣質上有相近之處，同樣描寫命運的糾葛、親情法理之間的掙扎等悲劇元素。整齣戲由表演者的演繹、劇本的層次、以至意境的營造，均具感染力，觀眾將為之感動。

Presented on the traditional *Kunqu* stage, the original Qing dynasty play of *The White Silk Gown* was not frequently played. The original version did not come with a particularly impressive plotline or libretti. *Reading the Indictment* is the most well-known excerpt. The script of new edition has developed greater depth in content, and the production has placed much more attention on aesthetics. The portrayal of characters and the representation of human nature are also enhanced. The strong bond between the father and son in the play is connected by conflicts and clashes – these traits are usually associated with those in a Greek tragedy or a Shakespearean play. Tragic elements such as interwoven fates, dilemmas between family and jurisprudence and the like are vividly depicted. Constructed with distinguished acting, a libretto with many layers and a highly captivating concept, the production will strike a chord in the heart of its audience.

### 第一場 〈應試〉

書生徐繼祖，年方弱冠志在青雲，指望為官光親榮門、兼濟蒼生，掃除人間不公不義之事。惟不捨相依為命十八年的暮年老父徐能。其父亦強忍珠淚、親備寒衣，臨行之際多番叮囑，父子們離情淒淒。

### Scene One *Sitting the Examinations*

The 20-year-old scholar Xu Jizu, despite his young age, is a man of noble character. He aspires for an official career not only to honour his family, but to help those in need and fight against injustice. He and his old father Xu Neng are everything to each other. Together they have spent 18 long years. Before leaving for the imperial examinations, Jizu bids his father an emotional farewell. The old man holds back his tears and prepares for his son some winter clothes, reminding him thoughtfully to take good care of himself.

### 第二場 〈井邊〉

徐繼祖於會試途中，口渴向在井邊汲水的老婦人張氏借水解渴，張氏誤將繼祖認作是自己十八年前赴

### Scene Two *Encounter by the Well*

While on his way to the examination venue, Jizu eases his thirst by borrowing water from Madam Zhang, an old woman who is taking water from a well. Zhang bursts into tears as she has mistaken Jizu



任卻下落不明的兒子蘇雲，悲淚不已。徐繼祖見張氏孤苦無依，油然而生悲憫之心，答應尋訪其子，張氏以一件白羅衫相托作為憑證。

### 第三場 〈遊園〉

徐繼祖高中，官拜江南八府巡按，一日至榮歸故里的兵部尚書王國輔府中遊賞花園，遇托身府中為乳娘之蘇夫人攔路喊冤。蘇夫人痛陳十八載沉冤，歷歷血淚，徐繼祖允諾為其伸冤。

### 第四場 〈夢兆〉

徐能夢得自己頸上開了許多紅花而驚疑不已，心神不寧之餘便找算卦先生解夢斷吉凶，正欲拆開卦帖觀看吉凶之際，遇報喜皂隸奉徐繼祖之命來接徐能至任所奉養，徐能十分歡喜遂自解夢境為錦上添花之兆。

### 第五場 〈看狀〉

徐繼祖升堂理事，原任蘭溪知縣蘇雲呈狀訴冤。徐繼祖在狀詞中看見「一門家眷，盡被強盜徐能謀害！」驚訝當年加害蘇雲的江洋大盜竟與自己的父親同名，正思索這種種巧合時，驚慌失措的奶公啟人疑竇，再三追問，真相如晴天霹靂令他痛徹心魄。徐繼祖原來是蘇家苗，而造成他一家生離死別、骨肉分離的罪魁禍首竟然就是養父徐能。

### 第六場 〈堂審〉

徐繼祖升堂開審蘇雲一案，一邊面對恩重如山珍愛他十八年的養父徐能，一邊面對冤如海濤的親生父母蘇雲夫妻，而他身受皇恩更必須盡忠職守、公正執法，忠孝該如何兩全？徐繼祖心情翻攪如利箭穿心受盡煎熬。真是一襲白羅衫，血淚知多少？

總策劃：白先勇  
總監製：盛蕾  
監製：李傑  
總統籌：徐春宏  
製作品人：蔡少華  
藝術指導：岳美緹、黃小午  
指導老師：王維艱  
編劇：張淑香

for her own son Su Yun, whose whereabouts have remained unknown since Su Yun reported to his new office 18 years ago. The woman's plight touches the compassionate young man and he promises to look for her missing son. Zhang gives him a white silk gown, the very proof that would identify her son.

### Scene Three *Stroll in the Garden*

Jizu becomes the top candidate at the examinations and is subsequently appointed as the Governor of Eight Prefectures of Jiangnan. He visits Wang Guofu, an old friend from his hometown who was the Minister of Military Affairs. When Jizu is strolling the garden, Madam Su, a wet nurse at the Minister's residence, stands in his way. The wronged woman recounts all the excruciating torments she has suffered over the past 18 years. Jizu pledges to bring the perpetrator to justice.

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

### Scene Four *Message in the Dream*

Xu Neng's mind is churning after seeing some red flowers blossom on his neck in a dream. He asks a fortune teller to analyze the dream. Just before he reads the divination result, Jizu's attendant arrives with the news that Xu is going to live in comfort for the rest of his life at the Governor's manor. Overjoyed, Xu takes the dream as a sign of good luck and fortune.

### Scene Five *Reading the Indictment*

Jizu presides over the court and starts investigating a case submitted by Su Yun, the former magistrate of Lanxi. In the indictment, Su states that his entire family clan were torn into pieces by a bandit called Xu Neng. Jizu is startled to find that the notorious bandit who harmed Su has the same name as his father's. While pondering all the unlikely coincidences, Jizu's old servant's reaction to his query fuels his suspicion even further. More questions eventually reveal the cruel truth: Jizu is the son of the Su family, and Xu Neng, his adopted father, is the culprit who torn his family apart.

### Scene Six *A Difficult Trial*

Jizu summons all the parties concerned to the court and finds himself in an insoluble dilemma: on one hand is his adopted father who has raised him as his own flesh and blood, on the other are his real parents who had suffered untold hardships for 18 long years. As a law enforcer, Jizu has to work for justice without bias. How to maintain moral integrity and practise filial piety at the same time? Jizu is in so much pain as if an arrow pierced through his heart. Behind a white silk gown are endless wounds and tears.

Chief Producer: Pai Hsien-yung  
Chief Executive Producer: Sheng Lei  
Executive Producer: Li Jie  
Chief Coordinator: Xu Chunhong  
Production Manager: Cai Shaohua  
Artistic Instructor: Yue Meiti, Huang Xiaowu  
Mentor: Wang Weijian  
Playwright: Chang Shu-hsiang



導演：岳美緹  
執行統籌：呂福海、鄒建梁、俞玖林  
音樂設計：周雪華  
服裝設計：曾詠霓  
原舞美設計：房國彥  
舞美設計：黃祖延  
燈光設計：黃祖延  
舞台監督：李強  
劇務：方建國、聞益  
攝影：許培鴻

### 主演

徐繼祖：俞玖林  
(中國戲劇梅花獎得主)  
徐能：唐榮  
奶公：呂福海  
蘇夫人：陶紅珍  
蘇雲：屈斌斌  
張氏：陳玲玲  
王國輔：聞益  
王小姐：沈國芳  
門子：呂佳  
家院：方建國  
皂隸甲：柳春林  
皂隸乙：徐棟寅  
門官：殷立人  
領唱：楊美  
四校衛：劉秀峰、吳嘉俊、丁聿銘、吳佳輝  
四青袍：徐昀、章祺、管海、鍾曉帥

### 樂隊人員

主笛：鄒建梁  
司鼓：辛仕林  
高音笙：周明軍  
琵琶：汪瑛瑛  
揚琴：錢玉川  
古箏：張翠翠  
中阮：陸惠良  
二胡：姚慎行、府吳、趙建安  
中胡：楊磊  
噴吶：范學好、陸惠良  
大提琴：徐晨浩  
低音大提琴：龐林春  
打擊樂：劉長賓、蘇志源、程相龍

### 舞美人員

燈光：徐亮、徐安平、智學清、  
嚴鑫鑫、潘小弟  
音響：施祖華、方尚坤  
道具：史慶豐、嚴雲嘯  
服裝：馬曉青、胡倩汝  
化妝：傅小玲  
裝置：翁曉村、陸曉彬  
盔帽：朱建華  
字幕：董沁

Director: Yue Meiti  
Executive Coordinator: Lu Fuhai, Zou Jianliang, Yu Jiulin  
Music Designer: Zhou Xuehua  
Costume Designer: Tseng Yung-ni  
Original Stage Art Designer: Fang Kuo-yien  
Stage Art Designer: Wong Choo-yeon  
Lighting Designer: Wong Choo-yeon  
Stage Manager: Li Qiang  
Production Assistant: Fang Jianguo, Wen Yi  
Photographer: Hsu Pei-hung

### Cast

Xu Jizu: Yu Jiulin  
(Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)  
Xu Neng: Tang Rong  
Gramps: Lu Fuhai  
Madam Su: Tao Hongzhen  
Su Yun: Qu Binbin  
Madam Zhang: Chen Lingling  
Wang Guofu: Wen Yi  
Lady Wang: Shen Guofang  
Doorkeeper: Lu Jia  
House servant: Fang Jianguo  
Court runner: Liu Chunlin  
Court runner: Xu Dongyin  
Gate officer: Yin Liren  
Vocal: Yang Mei  
Security officers: Liu Xiufeng, Wu Jiajun, Ding Yuming, Wu Jiahui  
Junior officials: Xu Yun, Zhang Qi, Guan Hai, Zhong Xiaoshuai

### Musicians

Dizi: Zou Jianliang  
Drum: Xin Shilin  
High-pitched Sheng: Zhou Mingjun  
Pipa: Wang Yingying  
Yangqin: Qian Yuchuan  
Zheng: Zhang Cuicui  
Zhongruan: Lu Huiliang  
Erhu: Yao Shenhong, Fu Hao, Zhao Jian'an  
Zhonghu: Yang Lei  
Suona: Fan Xuehao, Lu Huiliang  
Cello: Xu Chenhao  
Bass: Pang Linchun  
Percussion: Liu Changbin, Su Zhiyuan, Cheng Xianglong

### Stage Art Team

Lighting: Xu Liang, Xu Anping, Zhi Xueqing,  
Yan Xinxin, Pan Xiaodi  
Sound: Shi Zuhau, Fang Shangkun  
Props: Shi Qingfeng, Yan Yunxiao  
Costume: Ma Xiaoping, Hu Qianru  
Make-up: Fu Xiaoling  
Stage Installation: Weng Xiaocun, Lu Xiaobin  
Headdress: Zhu Jianhua  
Surtitles: Dong Qin



12.8.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

經典折子戲專場 Excerpts from classical plays

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《釵釧記·相約、落園、討釵》

*Secret Rendezvous, Garden Intrusion and Demanding the Hairpin Back from The Story of the Hairpin and the Bracelet*

《釵釧記》為明傳奇舊本，著者不詳。故事講述真州富戶史直之女碧桃，原與皇甫吟有婚約，皇甫吟家道中落，無力完婚。史碧桃雖有完婚之願，無奈好事多磨：皇甫吟被誣告陷獄，貪官受財判其死罪，幸得欽差復審翻案，書生終於洗脫冤情。

### 〈相約〉

史碧桃得悉父親要反悔皇甫家的婚約，遂暗遣侍女芸香往皇甫家，期約皇甫吟中秋之夜來家中花園見面贈以畢姻之資。芸香去到皇甫吟家，適他外出未歸，只好向其母說明來意，並囑代為轉告。

### 〈落園〉

皇甫吟好友韓時忠知道皇甫吟與史碧桃相約一事，竟冒充赴約，騙了財物又調戲了史碧桃。史碧桃見應約前來的意中人言行輕佻，十分不滿和失望。

### 〈討釵〉

史碧桃見皇甫吟未來迎娶，再遣芸香前往要討回財物。皇甫母大惑不解，並謂其子未曾赴約，何來財物歸還，與芸香爭吵一番，不歡而散。

*The Story of the Hairpin and the Bracelet* is a *chuanqi* novel from the Ming dynasty whose author cannot be traced. The story's heroine Shi Bitao, daughter of the rich man Shi Zhi from Zhenzhou, has been betrothed to the young scholar Huangfu Yin. The groom, however, fails to seal the marriage as his family has lost its fortunes. Bitao wants to honour the pledge, but more mishaps befall the couple, as Huangfu is put behind bars on some trumped-up charge and is sentenced to death by a corrupt magistrate. Fortunately, the innocent young man is acquitted at a retrial conducted by the Chief Inspector.

### *Secret Rendezvous*

When told that her father is about to annul her betrothal to Huangfu Yin, Shi Bitao secretly sends her maid-servant Yunxiang to arrange a rendezvous at her family garden on the Moon Festival evening, so that she can meet her fiancé and give him the money and provisions for the marriage. It happens that Huangfu is out while Yunxiang arrives on his doorsteps. The maid cannot choose but tell Huangfu's mother her mistress's message and asks her to pass the word.

### *Garden Intrusion*

Huangfu's friend, Han Shizhong catches wind of the secret rendezvous. He passes himself off as Huangfu and swindles Bitao out of her valuables before harassing the cloistered maiden. Bitao's heart is heavy, as her future husband turns out to be an indecent boor.

### *Demanding the Hairpin Back*

Nervous and apprehensive, Bitao waits in vain for Huangfu's proposal and sends Yunxiang to demand the ornaments back. This baffles Huangfu's mother, who retorts that her son didn't attend the rendezvous. A heated row ensues and both feel aggrieved and indignant.

主演  
皇甫母：陳玲玲  
芸香：沈國芳  
史碧桃：朱瓊媛  
韓時忠：呂福海

Cast  
Madam Huangfu: Chen Lingling  
Yunxiang: Shen Guofang  
Shi Bitao: Zhu Yingyuan  
Han Shizhong: Lu Fuhai

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 《義俠記·戲叔別兄》

*The Sister-in-law's Seduction and Wu Song Taking Leave of His Elder Brother from The Story of Heroes*

武松住在兄長武大郎家，嫂嫂潘金蓮對他有愛意。一日，金蓮與武松酌飲，對武松說了些勾引調戲的話，武大回來，見武松忿忿離開，問金蓮情由，金蓮卻反咬是被武松欺負，武大不信。武松因受縣太爺差遣將要到外邊公幹，臨別前與哥嫂對飲，席間向兄長寄語關心，金蓮知話中含義，反唇相譏。兄弟二人深情話別。

At his elder brother Wu Da's home, martial hero Wu Song has become the object of unwanted affection of his sister-in-law, Pan Jinlian. It comes to pass that one day, after downing some wine, Jinlian makes amorous advances to Wu Song. Wu Da returns and sees his brother leave home in a fit of rage. Jinlian tries to talk herself out of it and falsely claims that Wu Song has harassed her. Her words fail to convince



Wu Da. Meanwhile, the County Magistrate sends Wu Song away to perform a task. Before leaving, Wu Song drinks with the couple and reminds his brother to be careful. Jinlian reads the hidden message between the lines and turns the tables on Wu Song. The siblings bid each other a fond farewell.

主演  
潘金蓮： 呂 佳  
武 松： 屈斌斌  
武大郎： 柳春林

Cast  
Pan Jinlian: **Lu Jia**  
Wu Song: **Qu Binbin**  
Wu Da: **Liu Chunlin**

## 《販馬記·寫狀》

### Drafting the Petition from *The Story of Horse Selling*

趙寵新授褒城縣令，下鄉勸農。妻李桂枝在家中夜聞牢囚啼哭，詢知原來是生父李奇含冤在獄，俟趙寵回衙，訴說情由，懇求援救。趙寵因案是前任所定，無權更改，乃為桂枝代寫辯狀，教導桂枝待按院來時，混入鳴冤。

Zhao Chong, the newly appointed magistrate of Baocheng, goes to the country to boost the farmers' morale. His wife, Li Guizhi, hears someone's cries from a nearby prison in the middle of the night and, to her dismay, finds out that the captive is her wronged father Li Qi. She waits for Zhao's return to the court and begs him to save the innocent man. But since the verdict was delivered by his predecessor, Zhao is in no position to overturn it. Instead, he writes for his wife a petition and asks her to plead with the Inspector General, now on an official visit, to redress the wrong.

主演  
趙 寵： 周雪峰 (中國戲劇梅花獎得主)  
李桂枝： 沈豐英 (中國戲劇梅花獎得主)

Cast  
Zhao Chong: **Zhou Xuefeng** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)  
Li Guizhi: **Shen Fengying** (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

## 江蘇省蘇州崑劇院赴港演出人員 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu – Production Team

院長兼領隊： 蔡少華  
藝術指導： 岳美緹 (特邀)  
演員： 俞玖林、沈豐英、周雪峰、呂福海、陶紅珍、呂 佳、沈國芳、唐 榮、陳玲玲、屈斌斌、丁聿銘、方建國、朱瓊媛、吳嘉俊、吳佳輝、柳春林、徐 昀、徐棟寅、殷立人、章 祺、楊 美、管 海、閻 益、劉秀峰、鍾曉帥  
樂隊： 鄒建梁、辛仕林、范學好、蘇志源、汪瑛瑛、周明軍、府 昊、姚慎行、施成吉、徐晨浩、張翠翠、陸惠良、程相龍、楊 磊、趙建安、劉長賓、錢玉川、龐林春  
舞美人員： 李 強、施祖華、傅小玲、馬曉青、胡倩汝、方尚坤、史慶豐、朱建華、徐 亮、翁曉村、陸曉彬、智學清、黃祖延 (特邀)、董 沁、潘小弟、嚴雲嘯、嚴鑫鑫  
行政： 周 穎  
統籌策劃： 香港中華文化促進中心  
場刊資料及字幕翻譯： 語文翻譯服務、劉勤銳

Troupe Director & Tour Leader: Cai Shaohua  
Artistic Director: Yue Meiti (Guest)  
Cast: Yu Jiulin, Shen Fengying, Zhou Xuefeng, Lu Fuhai, Tao Hongzhen, Lu Jia, Shen Guofang, Tang Rong, Chen Lingling, Qu Binbin, Ding Yuming, Fang Jianguo, Zhu Yingyuan, Wu Jiajun, Wu Jiahui, Liu Chunlin, Xu Yun, Xu Dongyin, Yin Liren, Zhang Qi, Yang Mei, Guan Hai, Wen Yi, Liu Xiufeng, Zhong Xiaoshuai  
Musicians: Zou Jianliang, Xin Shilin, Fan Xuehao, Su Zhiyuan, Wang Yingying, Zhou Mingjun, Fu Hao, Yao Shenhao, Shi Chengji, Xu Chenhao, Zhang Cuicui, Lu Huiliang, Cheng Xianglong, Yang Lei, Zhao Jian'an, Liu Changbin, Qian Yuchuan, Pang Linchun  
Stage Art Team: Li Qiang, Shi Zuhai, Fu Xiaoling, Ma Xiaoqing, Hu Qianru, Fang Shangkun, Shi Qingfeng, Zhu Jianhua, Xu Liang, Weng Xiaocun, Lu Xiaobin, Zhi Xueqing, Wong Choo-yeen (Guest), Dong Qin, Pan Xiaodi, Yan Yunxiao, Yan Xinxin  
Administration: Zhou Ying  
Co-ordinator & Planning: The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture  
House Programme Information and Surtitles Translation: Multilingual Translation Services, Lau Kan-yui Elbe



#### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

#### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。  
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSLD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

[www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html)

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts group.